

TRADUCCIÓN MÉDICA MEDIANTE EL CANAL AUDIOVISUAL: ANÁLISIS  
COMPARATIVO EN LA COMBINACIÓN DE LENGUAS INGLÉS Y FRANCÉS.  
UN ESTUDIO DE CASO  
*María del Carmen López Ruiz*  
Universidad de Córdoba

ABSTRACT

Medical translation through the audiovisual channel. A comparative analysis in the pair of languages English and French. A case study

This paper delves into a thorough analysis based on the errors and techniques derived from the translation for the subtitling of the TV series *Grey's Anatomy*, from its original English version into its corresponding French translation. Considering all the different factors which describe the audiovisual media and which therefore condition the process of translation, we establish the parameters thought which we will asseverate whether scientific and technical translation, as part of medical translation, is respected in the process of translation of this series or not. We will revise the most noticeable errors and will comment on the techniques employed, evaluating its appropriateness or unsuitability.

KEYWORDS: medical translation; audiovisual translation; terminology; traductology; translation errors; translation techniques

RESUMEN

Este estudio pretende realizar un análisis exhaustivo de la totalidad de errores y técnicas derivados de la traducción para subtitulado de la serie de televisión *Grey's Anatomy*, desde su versión original en inglés hasta su traducción correspondiente en francés. Habida cuenta de los factores propios del medio audiovisual que condicionan notablemente la traducción, intentaremos establecer los parámetros mediante los cuales podamos aseverar si la traducción técnica y científica propia de la rama biosanitaria se respeta en la traducción de esta serie. Ofreceremos una revisión de los errores más notables y comentaremos las técnicas utilizadas, comprobando su pertinencia o inadecuación.

PALABRAS CLAVE: traducción médica; traducción audiovisual; terminología; traductología; errores de traducción; técnicas de traducción

Fecha de recepción: 30/05/2019

Fecha de revisión: 15/10/2019

Fecha de aceptación: 17/11/2019

Páginas: 171-183

## 1. ACOTACIONES PREVIAS

La traducción médica ha conseguido ocupar un puesto de gran importancia entre todas las ramas en las que podemos encuadrar a los distintos ámbitos de la traducción especializada. El lenguaje médico, en tanto que discurso especializado de corte científico técnico, conserva una serie de características propias que lo definen y lo diferencian de otros lenguajes o discursos especializados, entre las que destacan la universalidad, la redundancia, la reproductibilidad y su convencionalismo. Estas características merecen una mención especial, habida cuenta de la importancia de este ámbito (biosanitario), lo que convierte a la Medicina en un campo de especial interés porque afecta a todos, lo que se refleja en un volumen muy considerable de textos producidos que son objeto de traducción.

Hemos de afirmar que existe un desarrollo exponencial de la docencia y de la investigación en torno a la traducción e interpretación que también ha alcanzado de lleno al ámbito biosanitario, con algunos hitos como la celebración de Seminarios Internacionales de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (el primero de ellos en la Universidad de Málaga en 1998), la creación de la revista *Panace@* y de la Asociación Tremédica, la puesta en marcha de programas específicos de formación de posgrado en traducción biosanitaria (Universidad Jaume I de Castellón y Universidad Pompeu Fabra de Barcelona) y de asignaturas específicas de Grado que versan sobre traducción biosanitaria (como ocurre en la Universidad de Córdoba) o que la incluyen (como ocurre en un gran número de universidades españolas que ofrecen formación específica de Grado en Traducción e Interpretación). También merece una mención especial la realización de un gran número de tesis doctorales en torno a la traducción y la terminología médicas en distintas universidades españolas (más de 40 en los últimos 15-20 años) y el crecimiento acrecentado del mercado profesional de la traducción médica gracias, entre otras cosas, a la pujanza internacional del español como lengua de amplia proyección, sobre todo en el continente americano (al norte y al sur de México, país que cuenta con el mayor número de hispanohablantes del planeta).

Esta incorporación de la Medicina como objeto de estudio privilegiado de investigación dentro del ámbito traductológico ha traído como consecuencia una mayor sistematización de los enfoques teóricos y de las propuestas aplicadas tanto a la enseñanza-aprendizaje de este ámbito de la traducción especializada como al ejercicio profesional de la traducción dentro del ámbito biosanitario, en el que la medicina ocupa un lugar privilegiado frente a otros ámbitos cercanos (enfermería, fisioterapia, farmacia, etc.).

Esta madurez de la investigación en traducción y terminología médicas nos hace acotar con más precisión nuestro objeto de estudio. A este respecto, cada día somos más conscientes de que la Medicina, con un amplio grado de vulgarización por razones obvias (afecta a todos los seres humanos), no solo puede ser estudiada desde un punto de vista traductológico, atendiendo a la comunicación entre especialistas (comunicación experto-experto), sino que también ha de centrar su atención en otros registros más divulgativos (comunicación semiespecializada y comunicación divulgativa o vulgarizada para toda la población).

Esta diversificación de los niveles o registros de comunicación en el ámbito biosanitario condicionan la labor del traductor y del traductólogo. Es decir, no basta con atender al estudio pormenorizado de aquello que distingue y caracteriza al discurso biosanitario en un contexto de comunicación entre expertos, sino que también se habrá de prestar atención a los procesos de vulgarización que se producen en distintas lenguas y culturas, no siempre coincidentes entre sí y que suponen un problema de primer orden para la práctica de la traducción.

Está claro que la comunicación especialista-especialista no será la misma que la de especialista-no especialista, pero en esta investigación nos centraremos precisamente en ponderar los factores que facilitan que la comunicación científica se extienda aún mucho más entre el público no especializado, puesto que nuestro estudio de caso se basa en la comunicación médica a través de un medio audiovisual, lo que ilustra con claridad cómo se lleva a cabo la vulgarización de contenido especializado entre un público amplio (el que asiste desde el sofá de su casa o en una sala de cine a la proyección de un

producto audiovisual de temática sanitaria). Esto explica que en esta investigación, además de prestar atención al ámbito biosanitario como objeto de estudio, también tengamos que hacer una incursión en el ámbito de la traducción audiovisual, habida cuenta de las características que definen a este medio como plataforma privilegiada de difusión de contenidos biosanitarios en versión «divulgativa».

## 2. OBJETIVOS

Partiendo de las peculiaridades comunicativas y de las convenciones lingüísticas aplicadas al proceso translatoivo, queremos definir una serie de objetivos que acotan el objeto de estudio y permiten establecer los límites de esta investigación.

Con objeto de garantizar la claridad expositiva, comenzamos por definir lo que no pretendemos obtener con este estudio:

- Realizar un estudio teórico amplio aplicado a las características de los textos científico-técnicos y especialmente médicos, puesto que dichas propuestas teóricas ya han sido y siguen siendo objeto de consideración en una ingente cantidad de publicaciones sobre el ámbito de la traducción científico-técnica en general y de la biosanitaria en particular.

- Criticar la traducción del subtítulo de la serie. Nos gustaría aclarar, primero de todo, que a lo largo de la presente investigación no se realiza una crítica a la traducción para subtítulo de la serie de televisión en cuestión, sino que se muestran ejemplos significativos desde un punto de vista académico de aquellas traducciones más desafortunadas que, desde una óptica traductológica, podrían adquirir otras propuestas más acordes con el campo de especialidad al que hacen referencia. De igual modo, se destacará el uso de las diferentes técnicas empleadas que potencian la calidad de la traducción de la serie.

- Tampoco pretendemos ejemplificar todas y cada una de las características que hayamos seleccionado en el presente estudio con muestras extraídas de otros textos que no sean los que conforman nuestro trabajo de campo.

Así pues, acotados estos parámetros, pasamos a definir los objetivos fundamentales que sí definen nuestra investigación y su objeto de estudio:

- Analizar la componente comunicativa que acompaña a la difusión de la ciencia a través de la traducción, haciendo hincapié en lo que caracteriza a la vulgarización cuando esta se lleva a cabo mediante productos audiovisuales.

- Llevar a cabo un estudio práctico de esta vulgarización de la ciencia que se basa en el visionado de capítulos en inglés de la serie *Grey's Anatomy* y de su traducción al francés.

- Acotar los parámetros definitorios de nuestro campo de trabajo desde un enfoque o perspectiva académica, teniendo en cuenta que la terminología que se difunde mediante una serie de televisión no va dirigida al público especializado o formado en medicina o traducción, sino al público no especialista cuyo objetivo es disfrutar de la trama de la serie. A este respecto, incluiremos la presencia de técnicas y errores que ilustren algunos ejemplos representativos desde una perspectiva académica y formativa, conocidas las restricciones propias del formato audiovisual.

- Proponer una extracción selectiva de aquellos fragmentos que podríamos considerar como aciertos y errores de la traducción propuesta en francés.

- Analizar qué consecuencias puede tener sobre el público receptor de esta serie traducida la presencia de determinados tipos de errores de traducción.

## 3. METODOLOGÍA

Con el fin de llevar a cabo un estudio exhaustivo que permita dirimir la totalidad de errores y técnicas presentes en la traducción para subtítulo de la serie de televisión *Grey's Anatomy*, («Anatomía de Grey», en español), se seleccionaron cinco capítulos de la primera temporada correspondientes todos ellos a un mismo caso médico, para así aunar términos relativos a la misma rama de especialidad médica:

ginecología y medicina interna. A saber, esta serie de televisión dedica un capítulo diferente a varios casos de pacientes; por lo general, suelen tratarse cinco casos, repartidos entre los cinco protagonistas de la primera temporada. Sin embargo, se encontró un caso que abarcaba varios capítulos, debido a que se trataba de una paciente que daba a luz a quintillizas, por lo que cada uno de los protagonistas (médicos residentes) se hacía cargo de una. Sin embargo, el caso se complica antes y después de dar a luz a las niñas, por lo que hay más de un capítulo dedicado a este caso. Al tratarse en varios capítulos consecutivos, la terminología relativa al mismo se repetía e incluso aumentaba conforme avanzaba la temporada, y por ese motivo se decidió realizar una selección terminológica propia de este ámbito, para que así todos los términos estuvieran relacionados con un mismo campo. Elegidos los capítulos y previa visión y audición de los mismos, se seleccionaron las unidades terminológicas y fraseológicas sujetas a análisis y se clasificaron en errores y técnicas de traducción, proponiendo igualmente una traducción que, a nuestro juicio, se corresponde más con la realidad presentada por el término original. Se tuvo en cuenta durante el desarrollo del presente trabajo la dificultad propia de la traducción médica y, por supuesto, las dificultades lingüísticas propias de las lenguas inglesa y francesa, aunque lo que más dificultad supuso a lo largo de toda la investigación fueron los problemas traductológicos que aúna la traducción audiovisual en general y las restricciones propias del subtulado en particular

#### 4. TRABAJO DE CAMPO. CLASIFICACIÓN DE LOS TÉRMINOS ATENDIENDO A LOS ERRORES Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADOS

##### 4.1. ERRORES

##### 4.1.1. *Variación (registro)*

INGLÉS	FRANCÉS	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
Abdominal pain	Douleur abdominale	Abdominalgie
Chest X-Ray	Radiographie du poumon	Radiographie du thorax
Intracerebral bleeds	Saignements intracrâniens	Hémorragie intracérébrale

##### 4.1.2. *Falso sentido*

INGLÉS	FRANCÉS	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
Bowel	Transit	Intestin
Drill	Trépan	Perceuse
Intracranial haemorrhage	Hémorragie cérébrale	Hémorragie intracrânienne
I've loaded her up with magnesium. Start monitoring for her toxicity.	Toxicité	Effet secondaire

4.1.3. *Omisión*

INGLÉS	FRANCÉS	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
High-risk pregnancy	Grossesse à risque	Grossesse à risque élevé

4.1.4. *Generalización*

INGLÉS	FRANCÉS	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
Get him some meperidine for his pain	Donne-lui un cachet pour la douleur	Donne-lui du mepéridine pour la douleur
Bedside manner	Rapport avec les gens	Rapport avec les patients

4.2. TÉCNICAS

4.2.1. *Equivalente acunado*

INGLÉS	FRANCÉS
BP's low	La TA es base
Intern	Interne
Central pontine myelinolysis	Myélinolyse centro-pontine
ERCP	Cholangiopancréatographie rétrograde endoscopique
Heart attack	Crise cardiaque

4.2.2. *Modulación*

INGLÉS	FRANCÉS
At least three babies are surgical	Au moins trois des bébés devront être opérés
The OR is prepped and ready to go	Tout est prêt au bloc

4.2.3. *Transposición*

INGLÉS	FRANCÉS
This is Dr Burke, he's the head of cardiothoracic surgery. And this is Dr O'Malley, who will be assisting Emily's heart surgery.	Voici le Dr. Burke, chef du service de chirurgie cardiaque, et le Dr. O'Malley, qui sera son assistant pendant l'opération d'Emily du coeur.
Code blue	J'ai un arrêt

Delirium	Il délire
Bring your knees up to your chest	Les genoux contre le torse

#### 4.2.4. *Compensación*

INGLÉS	FRANCÉS
To go on epi	On va la laisser sous adrénaline
Let's intubate and give her surfactant	Intubez-la et passez du surfactant

#### 4.2.5. *Descripción*

INGLÉS	FRANCÉS
Apnoeic episode	Pause respiratoire
Co-bedding	Un lit pour deux

#### 4.2.6. *Calco*

INGLÉS	FRANCÉS
Acne	Acné
The baby's VO <sub>2</sub> is still 40 % after transfusion.	La VO <sub>2</sub> du bébé reste à 40 % après la transfusion.

#### 4.2.7. *Particularización*

INGLÉS	FRANCÉS
Take his labs	Fais un prélèvement sanguin
Rathke's cleft cyst	C'est un craniopharyngiome

#### 4.2.8. *Adaptación*

INGLÉS	FRANCÉS
911. I'm sorry, I'll talk to you later.	Appel d'urgence. Désolée, je parlerai avec toi après.
Her labs came back clean.	Les examens sont bons

## 5. ESTUDIO PORMENORIZADO Y ANÁLISIS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBJETO DE ESTUDIO (EN ORDEN SEGÚN LA CLASIFICACIÓN ANTERIOR)

### Variación (registro)

*Abdominal pain.* Se realiza un calco del término inglés (*abdominal pain* > *douleur abdominale*). Sin embargo, el traductor podría haber optado por otra posibilidad de traducción, teniendo en cuenta que se puede hacer referencia al término *pain* a través de formantes greco latinos, como es el caso de *-algie*. Así, una posibilidad de traducción más técnica hubiese sido la de *abdominalgie*.

*Chest X-Ray.* La traducción hacia el francés es correcta, si bien con algunos matices. Primero, el término propuesto en francés suele aparecer con mayor frecuencia en plural, *radiographie des poumons*, y,

por otro lado, esta propuesta pertenece a un registro mucho más coloquial, puesto que se prefiere la traducción de *chest* por *thorax* en francés. Proponemos la traducción de *radiographie du thorax* para el término en cuestión.

*Intracerebral bleeds*. Este término se ha traducido como *saignements intracrâniens* en francés. Primero, *bleed(s)* se puede traducir por *saignement*, pero siempre y cuando se trate de un contexto de registro neutro; en un contexto especializado se traduce, generalmente, por *hémorragie*. Sin embargo, podría ser aceptable, dado el nivel de registro que tiene el original (compensación). Por otra parte, el adjetivo *intracerebral* tiene una traducción acuñada, *intracérébral*, que no se corresponde con la de *intracrâniens*, pues esta haría referencia al término inglés *intracranial*, con lo que se incurriría en un falso sentido. Siguiendo estos razonamientos, llegaremos con mucha seguridad al término acuñado de la palabra en cuestión: *hémorragie intracérébrale*.

#### Falso sentido

*Bowel*. En francés, la traducción no es apropiada, puesto que *bowel* se dice *intestin*, y no *transit*, que correspondería con la forma en inglés *transit*. Se produce por tanto un falso sentido en la traducción, ya que en el original no se hace referencia al «tránsito intestinal» en ningún momento, que es a lo que aludiría el destinatario meta con la traducción de *transit* en francés, sino que se refiere directamente al «intestino» de la paciente.

*Drill*. El traductor francés traduce el término *drill* por *trépan*, traducción que consideramos desafortunada puesto que cambia el sentido de los términos, pues cada palabra refiere dos realidades diferentes, si bien muy relacionadas. Por un lado, *drill* haría referencia a un «taladro quirúrgico», que en francés se traduciría por *foret*, *perceuse*, o *mèche*; *trépan*, por su parte, hace referencia a un «trépano», también llamado «perforador» o «craneótomo» en español, y al que le correspondería el término inglés *perforator*. El taladro se utiliza para cualquier procedimiento quirúrgico, frente al trépano, que específicamente se utiliza para perforar el cráneo, con lo que se estaría realizando una particularización innecesaria.

*Intracranial haemorrhage*. A partir del segundo término de esta unidad, *haemorrhage*, deducimos que el contexto en que se dice tiene un registro elevado, puesto que este concepto en concreto admite diferentes posibilidades terminológicas tomando como referencia el registro y el contexto. Teniendo esto en cuenta, y comparándolo con el término anteriormente citado, *intracerebral bleed*, con el fin de constatar las semejanzas y diferencias, el término original cambia *bleed* por *haemorrhage*, y en consonancia el traductor francés lo hace del mismo modo al cambiar *saignement* por *hémorragie*. En esta ocasión, comete un falso sentido al traducir el término *intracranial* por *cérébrale*, que aunque está muy relacionado, puesto que las hemorragias cerebrales son uno de los cuatro tipos fundamentales de hemorragias intracraneales, el término no es exacto. Por ende, la traducción más exacta pudiera haber sido la de *hémorragie intracrânienne*.

*I've loaded her up with magnesium. Start monitoring for her toxicity*. En general, el verbo *load up* suele traducirse en francés por *charger* o *surcharger*. No obstante, en este contexto está claro que se realiza un uso impropio del término *load up*, mucho más coloquial, y en consecuencia el traductor francés opta por *bourrer*, «hartarse», «atiborrarse» con el fin de compensar dicho coloquialismo. Por otro lado, traduce correctamente *monitor* por *surveiller* (también podría haber utilizado el verbo *contrôler*); por último, con respecto al término *toxicity*, y siguiendo de cerca a Navarro (2018), hemos de tener en cuenta que se trata de un falso amigo en este caso, ya que dicha palabra se puede traducir como *toxicité*, «toxicidad», pero en la mayor parte de los casos se utiliza de manera impropia en el sentido de *side effect*; en francés, *effet secondaire* o *réaction indésirable*, «reacción adversa», «efecto secundario», que es a lo que se alude si se tiene en cuenta el contexto de la serie y la imagen en pantalla.

#### Omisión

*High-risk pregnancy*. La traducción del término sería correcta, aunque aparece de forma abreviada. Existen dos equivalentes acuñados para el término en cuestión: *grossesse à haut risque* y *grossesse à risque élevé*. Por tanto, si se aceptara la opción del traductor, habría que admitir la omisión del término *high*, que en el caso de la paciente de la serie sería bastante importante.

### Generalización

*Get him some meperidine for his pain.* La traducción resultaría imprecisa, puesto que se realiza una omisión y en lugar de traducir *meperidine* por *mépéridine*, se alude a un término mucho más general, *cachet*, que sería el equivalente del inglés *pill*, «comprimido», «pastilla». Podría justificarse a efectos audiovisuales, pero consideramos que es importante especificar qué medicamento se está empleando en este caso, puesto que dependiendo del cuadro clínico que presente el paciente, el médico prescribirá una medicación u otra, y en este caso el original es bastante específico en cuanto a la medicina que necesita el paciente.

*Bedside manner.* El término *bedside manner* hace referencia al modo que tiene un médico de tratar y dirigirse a un paciente. Siendo así, y teniendo en cuenta que no existe un término específico tal cual en francés, es necesario proceder a realizar una descripción que aclare, en todo caso, a lo que dicho concepto alude. En francés sí que existe la concepción de dicha relación entre el médico y el paciente, lo que se denomina *relation médecin-patient*. La traducción francesa opta por *Tu es jugé sur ton rapport avec les gens*, «Te puntúan (lit. eres puntuado) según tu relación con la gente». Consideramos adecuado el modo que tiene de introducir la descripción mediante el término *rapport*, «relación», aunque quizás hubiese sido más claro introducir el término *patients* o *malades* en lugar de *gens* para referirse a los pacientes o enfermos específicamente, ya que si no podría considerarse como una generalización y pensar que también te juzgan según cómo trates no solo al paciente, sino al personal del hospital, a las enfermeras, etc., significado que el original no transmite, y por lo que intrínsecamente desembocaría en un falso sentido.

### Equivalente acuñado

*BP's low.* En francés se ha traducido correctamente el término *BP*, forma abreviada de *blood pressure*, por *TA, tension artérielle*, que es su equivalente acuñado en francés. Conserva por tanto la sigla que aparece en el original.

*Intern.* El término *interne* es la forma abreviada de *interne des hôpitaux*, y se corresponde con el «médico residente» en español. En Francia, el *interne* ha de pasar por un período de tiempo realizando su *internat*, equivalente a la «residencia» en español, período en el que está bajo el control de un *médecin titulaire*. En inglés, se denomina *intern* al médico que se encuentra en el primer o segundo año de especialización, lo que se corresponde con el «R1» y «R2» en España. La categoría siguiente la ocuparían los *residents*, o «R3», «R4» y «R5» en español. Por último, se encontraría el *attending physician*, cuyo equivalente en español sería el de «médico adjunto». Por otra parte, es necesario apuntar que cuando ya se encuentra en su último año de especialización, adquiere el nombre de *senior resident* o *chief resident*, «tutor de residentes» en español, quedando reservado el término *junior resident* para todos los demás, como explica Navarro (2018).

*Central pontine myelinolysis.* La traducción al francés es correcta, puesto que utiliza la traducción acuñada del término en cuestión. También hemos encontrado las siguientes formas, igualmente correctas, para referirse a este término: *myélinolyse centrale du pont*, *myélinolyse centropontique* y *myélinolyse centropontine*

*ERCP.* El término *ERCP* es la forma abreviada en inglés de *endoscopic retrograde cholangiopancreatography*. En francés se ha traducido por la forma desarrollada, que es un calco del inglés, *cholangiopancréatographie rétrograde endoscopique*; sin embargo, podría haberse empleado igualmente la sigla, admitida en francés, *CPRE*, que, además, hubiera ahorrado bastante espacio desde el punto de vista audiovisual.

*Heart attack.* La traducción en francés es correcta, puesto que *heart attack* se traduce por *crise cardiaque*. Otra posibilidad de traducción, igualmente correcta, sería la de *infarctus du myocarde*. En español se traduce como «infarto de miocardio».

### Modulación

*At least three babies are surgical.* El vocablo inglés *surgical* se traduce en términos generales por *chirurgical* en francés, «quirúrgico», «que ha de someterse a cirugía». Por tanto, nos parece adecuada la traducción que realiza el traductor al modular la oración original y cambiar la oración atributiva *are surgical*

por *devront être opérés*, «tendrán que ser operados», puesto que es la expresión correcta y en ningún caso podría aceptarse la literalidad de *\*sont chirurgicales*. Realiza, igualmente, una transposición al cambiar el adjetivo *surgical* por una forma verbal, *devoir être opéré*. Sin embargo, por otra parte, se ha producido un error gramatical ya que, desde el principio del capítulo se indica claramente que las bebés son quintillizas, es decir, género femenino, por lo que debería aparecer *devront être opérées*, añadiendo la marca de femenino a través de la *-e*.

*The OR is prepped and ready to go*. En francés, se utiliza una modulación para cambiar el punto de vista, por lo que se cambia el sujeto del segmento original, *the OR*, para que pase a ser el circunstancial de lugar en la versión en francés. Si nos fijamos, el término *OR* ha sufrido una inversión, al aparecer en el original como focalizador al principio de la oración y pasar a ser el término final en el término de destino. Por último, se observa una simplificación de la oración, ya que en inglés aparecen dos expresiones sinónimas (*to be prepped; to be ready to go*) que en francés se minimiza a una sola (*être prêt*).

#### Transposición

*This is Dr Burke, he's the head of cardiothoracic surgery. And this is Dr O'Malley, who will be assisting Emily's heart surgery*. Para traducir el término inglés *head of cardiothoracic surgery*, se recurre a la explicitación para indicar que ese *head*, «jefe», hace referencia a la persona responsable de uno de los distintos servicios que componen un hospital, por lo que se añade *chef du service* para hacerlo más claro. Por otra parte, traduce *cardiothoracic surgery* por *chirurgie cardiaque*, con lo que se incurriría en el falso sentido, puesto que mientras el vocablo *cardiaque* hace referencia, *grosso modo*, al corazón y las enfermedades cardiovasculares, el término *cardiothoracic* no solo hace referencia a estas, sino también a las pulmonares y de otros órganos que se encuentran en el tórax. Una traducción más acertada hubiese sido, desde nuestro punto de vista, *chirurgie cardio-thoracique*, que aunque es un calco del inglés, es el término utilizado en la lengua francesa. Por otra parte, debido posiblemente a cuestiones audiovisuales el traductor une las dos oraciones para dejar el contenido del mensaje original en tan solo una, por lo que se suprimen ciertos elementos, principalmente enlaces de coordinación entre las dos oraciones (simplificación). De igual modo, destaca la transposición que se realiza en francés al cambiar la forma verbal original *to be assisting* por el sustantivo *assistant*, puesto que la acción señalada por el verbo se ha personalizado en un sustantivo que designa una profesión y, por ende, el objetivo de la misma. Nos parece una buena técnica puesto que así ahorra mucho más espacio en cuanto a caracteres se refiere.

*Code blue*. En francés, la traducción propuesta hace que el personaje personalice la emergencia y se incluya en la acción, queriéndose referir a que le ha llegado un caso de parada cardíaca, con lo que se cambia el punto de vista (modulación). Para realizar esta descripción del término original, en este caso realiza igualmente una transposición (cambia el sustantivo por una oración). Aunque por el contexto se entendería perfectamente, empero, consideramos que podría haberse añadido el término *cardiaque*, para ser aún más específico. Otra opción aceptada, aunque menos recomendada, es la de *code bleu*.

*Delirium*. En francés, en lugar de utilizar bien el término *délire*, bien el término *delirium*, ambos correctos y muy frecuentes, el traductor propone una transposición y cambia el sustantivo por una forma verbal, posiblemente para darle más énfasis a la acción: *il délire*.

*Bring your knees up to your chest*. En francés se realiza una simplificación de la oración y se omite el verbo, dando directamente la orden al paciente, lo que podría resultarle al destinatario francés una oración con un carácter mucho más imperativo que en la versión original (*les genoux contre le torse*). El verbo *to bring up* se ha traducido en la versión francesa por la preposición *contre*, realizando por ende una transposición; a pesar de ello, la idea transmitida queda perfectamente clara, por lo que a pesar del cambio en la categoría gramatical realizado, la idea se mantiene perfectamente y la traducción queda compensada. Por otra parte, el término *chest* suele traducirse con mucha más frecuencia por *thorax* o *poitrine* en francés, por lo que se estaría realizando un cambio de registro en cuanto a la terminología se refiere.

### Compensación

*To go on epi.* La forma jergal *epi* procede de *epinephrine*, que posee dos significados: a) el de «epinefrina» o «adrenalina», como sustancia endógena, y que en francés se corresponde con *épinéphrine* o *adrénaline*; b) el de «catecolamina», como aminas aromáticas de acción similar a la de la adrenalina, y que en francés se traduce por *catécholamine*. Según el contexto de la serie, el significado al que se hace referencia en el original sería el a). Así pues, la traducción del término sería correcta, puesto que, además, entre las dos opciones posibles, *épinéphrine* o *adrénaline*, se decanta por la de *adrénaline*, que quizás compensa el hecho de que el término en inglés sea una forma abreviada, que no existe en francés, y es un término que de alguna manera es más conocido que el otro. También nos parece adecuada la ampliación semántica que se realiza del verbo *to go on*, puesto que al traducirlo en francés por *On va la laisser sous ...*, se especifica y particulariza mucho más la acción del verbo para que así pueda ser mejor comprendido por el destinatario meta.

*Let's intubate and give her surfactant.* En inglés, el nexa *and* une los dos verbos con el pronombre de complemento directo *her*. En francés se realiza una compensación, ya que se explicita ese *her* con el pronombre que acompaña al verbo *intuber* (*intubez-la et passez du surfactant*), y se omite, por otro lado, del segundo verbo, aunque al elegir el verbo *passer*, que sería acorde con respecto al registro de *give*, la compensación establecida se podría considerar correcta. Otras opciones para traducir *to give* al francés, con un registro más elevado que el término que se ha escogido en este caso, serían las de *donner* o *ceder*.

### Descripción

*Apnoeic episode.* En francés, la traducción recurre a una descripción para especificar y explicar al destinatario francés a qué hace referencia un *apnoeic episode*, cuando la traducción acuñada sería la de *syndrome d'apnée (du sommeil)*. Aunque en el lenguaje cotidiano se utiliza la traducción propuesta (*pause respiratoire*), creemos que sería un cambio de registro importante teniendo en cuenta que el término se dice en un diálogo médico-médico.

*Co-bedding.* El término inglés *co-bedding* hace referencia al hecho de colocar a un bebé en la misma cama o incubadora que a otro. En francés, se recurre a la descripción para traducir dicho término, puesto que carece de uno propio para tal concepto. Sin embargo, y de manera cada vez más frecuente, se tiende a utilizar los términos *partage du même lit* y *partage du même incubateur*, término que consideramos aún más exacto para este contexto, ya que claramente proyecta la idea de bebés al añadir el término *incubateur*, «incubadora». En cualquier caso, se hace patente el uso de descripciones en la traducción. En español, este término adquiere la traducción de «colecho».

### Calco

*Acne.* Cabe destacar que en francés, según el término al que haga referencia, puede utilizarse el término *acné*, con tilde, o también está aceptado el término *acne*, que correspondería a la versión de la nomenclatura latina. Sin embargo, según el contexto, este término podría tomar una traducción diferente en francés; así, encontramos casos como *acne atrophica* (EN): *acné atrophique* (FR), *acne atrophica* (NOM. LAT.); *acne agminata* (EN), *acinitis* (FR), *acne agminata* (NOM. LAT.).

*The baby's VO<sub>2</sub> is still 40 % after transfusion.* Destaca el calco realizado hacia el francés del término VO<sub>2</sub>, forma abreviada de *oxygen uptake*, «absorción de oxígeno», y que aunque en francés cada vez es más frecuente encontrarlo por el contacto con el inglés, se prefiere la forma *consommation d'oxygène* o *absorption d'oxygène*.

### Particularización

*Take his labs.* En francés se recurre a la particularización al traducir este término, puesto que en lugar de recurrir a la traducción habitual del término en inglés, *labs*, que se correspondería en la versión francesa con *examens*, «pruebas analíticas» en español, se realiza la traducción centrándose en una de las particularidades que de por sí conlleva un análisis de sangre, es decir, un *prélèvement sanguin*, una «extracción de sangre».

*Rathke's cleft cyst*. Este término, *Rathke's cleft cyst*, hace referencia a los distintos quistes (FR: *kyste*), adenomas (FR: *adénome*) y craneofaringiomas (FR: *craniopharyngiome*) que pueden producirse en la bolsa de Rathke (FR: *poche de Rathke*), ubicada en la región de la hipófisis. Dicho lo cual, el traductor opta por una particularización, ya que en lugar de hacer referencia al término *poche de Rathke*, se decanta directamente por uno de los tres tipos de quistes de este, específicamente el craneofaringioma, y de ahí que la propuesta del traductor sea la de *craniopharyngiome*. No obstante, consideramos que hubiese sido preferible mantener la equivalencia con el término original, puesto que en la serie en ningún momento se especifica cuál de los tres tipos de quiste tiene la paciente.

#### Adaptación

911. *I'm sorry, I'll talk to you later*. En francés, realiza una adaptación y en lugar de mantener el 911 lo traduce por *appel d'urgence*, «llamada de emergencia» en español, puesto que si hubiera mantenido el original, el destinatario francés no tendría por qué haber sobreentendido que se trataba de una urgencia, puesto que el número de emergencias para Europa es el 112. Realiza una traducción literal en el resto de la oración, pero incluyendo una explicitación lingüística propia del sistema francés, ya que es una lengua en la que podemos saber que la persona que está hablando es una mujer, al añadirle la marca de femenino, *-e*, al adjetivo *désolé*

*Her labs came back clean*. El término inglés *labs* es la forma abreviada y utilizada en la jerga de los médicos de la expresión *laboratory investigations*, que en francés suele traducirse por *examens*, o más específicamente por *essai en laboratoire* o *résultats d'analyse* («pruebas analíticas» en español). Consideramos que la opción del traductor es correcta, ya que al emplear el término *examens*, aunque pertenece a un registro menos elevado, se correspondería más con la forma abreviada que se nos presenta en el original, por lo que la adaptación quedaría perfectamente justificada. Por otra parte, la traducción que en general tiene el término *clean* en un contexto médico hacia el francés es la de *propre*; sin embargo, consideramos que el traductor ha adaptado de manera correcta la equivalencia entre los términos en los dos pares de lenguas.

## 6. CONCLUSIONES

La traducción audiovisual añade ciertas complejidades a la dificultad, ya notoria de por sí, que caracteriza a la traducción científico-técnica, especialmente la de corte biosanitario y médico. Al tratarse de una serie de televisión, queda clara y patente la relación entre la traducción médica (por la temática) y la audiovisual (por el formato) de nuestro objeto de estudio llevado a cabo a raíz del presente trabajo. Es necesario incluir y concienciar de las dificultades que ocasiona y que añade de por sí la traducción audiovisual, pues como hemos visto, en muchas ocasiones se han de utilizar técnicas que resuelvan la dificultad de transmitir el mensaje con toda la fidelidad posible respetando las convenciones que caracterizan la naturaleza del texto audiovisual, como es el espacio y los caracteres permitidos.

Aunque somos conscientes de dichas dificultades, sin embargo no deberían ser motivo de justificación de ciertos «errores» de traducción (o traducciones desafortunadas) realizados en la lengua de destino. Las dificultades audiovisuales están claras, pero el traductor avezado deberá trabajar para superar dichos retos y proponer alternativas que, sin incurrir en el error de traducción, sean capaces de transmitir, con toda la fidelidad y exactitud posible, el mensaje completo.

Además de todo lo anteriormente esgrimido, existen otras consecuencias directas respecto a la diferencia en el nivel de densidad terminológica resultante del proceso de traducción. En primer lugar, una de las consecuencias que se perciben es el hecho de que el destinatario podría no comprender parte del texto debido a la falta de información necesaria, y que habría sido omitida o generalizada por cuestiones de naturaleza audiovisual; por otro lado, el destinatario podría realizar una interpretación errónea del concepto que realmente quería transmitirse en la versión original, consecuencia directa en el caso de los falsos sentidos o errores de comprensión.

Otra de las consecuencias que se pueden vislumbrar a tenor de lo aquí expuesto es el hecho de que una mala traducción de un término en concreto, ya a nivel de significado, debido a la falta de comprensión, ya a nivel del significante, por la selección terminológica errónea, incurriría en graves consecuencias para el público no especializado, que suele ser, además, el público para el que va dirigida una serie de tales características. Al hacer un uso impropio de la terminología, el público lego podría empezar a utilizar dichos términos de una forma incorrecta, fomentando con ello la aceptación general de ciertas formas lingüísticas que, sin embargo, son incorrectas desde un punto de vista técnico.

Teniendo en cuenta la tipología de la serie en sí, estos errores pasarían desapercibidos para su público, ya que el destinatario primordial no es el especialista, sino el público lego que no tiene por qué estar formado ni en traducción ni en medicina, pues el objetivo de la serie de televisión no es el de formar, sino el de entretener.

Dicho todo lo anterior, solo resta indicar que la traducción médica posee muchas dificultades a las que solo un traductor que se esfuerce en resolverlas podrá hacer frente, pues se requiere un alto conocimiento de la lengua original y de la lengua meta para transmitir correctamente el mensaje que se quiere traducir, no solo a efectos terminológicos, sino también audiovisuales (en este caso), y a otros como los que hacen referencia al registro, a la sinonimia, al nivel fónico, a la comunicación no verbal o a la jerga médica, por citar solo unos pocos. Estamos convencidos de que el buen traductor médico sabrá hacer frente y superar dichas dificultades haciendo uso de todas las técnicas que tenga en su abanico de posibilidades, y evitará la incursión de errores ocasionados por desconocimiento de la lengua o falta de documentación. Esto prueba que el traductor médico nunca termina de formarse; siempre hay nuevas realidades científicas en constante desarrollo y evolución que precisan de una nomenclatura y terminología específicas, por lo que la formación y documentación en medicina nunca es suficiente. Además, deberá asegurarse de transmitir el mensaje completo en su totalidad, respetando las convenciones y elementos jergales, y aunque es una tarea de reconocida dificultad, es un objetivo que el buen traductor no ha de perder de vista. Y ahí radica precisamente la importancia que ha de serle otorgada a la Traducción, pues ante todas las dificultades y retos que tal y como hemos comprobado a tenor de esta investigación están presentes en un proyecto de traducción, solo un traductor bien documentado y bien provisto de conocimientos y experiencia en técnicas de traducción podrá hacerles frente, y esta labor es, sin duda alguna, la que justifica más que de sobra los argumentos por los que debemos estar orgullosos de nuestra tarea como traductores.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Agost Canós, R., F. Chaume Varela y A. Hurtado Albir, A. (1999): «La traducción audiovisual», en Hurtado Albir, A. (ed.) (1999): *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa.
- Cabré, M.T. (1999): *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Cosnautas [en línea]: <http://www.cosnautas.com/es>. [Última consulta: 1 de noviembre de 2017].
- Diccionario Médico. Clínica Universidad de Navarra [en línea]: <https://www.cun.es/diccionario-medico>. [Última consulta: 14 de abril de 2018].
- Gladstone, W.J. (1996): *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales. English-French Dictionary of medical and paramedical sciences*. Cuarta edición. Acton Vale (Quebec): Edisem-Maloine.
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- Iate (Interactive terminology for Europe) [en línea]: <http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do>. [Última consulta: 14 de julio de 2017].
- Martínez López, A. B. (2007): «Problemas de traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie *House* en español», en Balbuena Torezano, C. y Á. García Calderón (ed.) (2007): *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*, Granada, Editorial Atrio, pp. 335-348.

- (2010): *Traducción audiovisual de contenido biosanitario: estudio de caso*, Panace@. Boletín de Medicina y Traducción, n° 31, pp. 25-28.
- Navarro, F. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*, Barcelona, Fundación Dr. A. Esteve.
- (2018): *Libro rojo: diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3ª edición). Versión 3.11. [En línea]: <<http://www.cosnautas.com/>>. [Última consulta: 23 de marzo de 2018].
- Ortega Arjonilla, E. y A. B. Martínez López (2007): *La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización, redundancia y reproductibilidad*, Sendebar, n° 18, Granada, pp. 263-288.
- Real Academia Española [en línea]: <http://www.rae.es/>. [Última consulta: 19 de mayo de 2017].